

Frakeki. Alfabetizazion in furlan te preadolescence

A L E S S A N D R A B U R E L L I *

Ristret. Tes scuclis dal Friûl si va slargjant planc a planc l'insegnament de lenghe furlane, idiome minoritari autocton di cheste region d'Europe. Chest contribuît al presente une experience scolastiche realizade cun finalitâts di ricercje educative e linguistiche e smirade a insegnâ a scrivi in lenghe furlane a fruts de scuele secundarie di prin grât doprant il *blog* come contest par disvilupâ competencis linguistichis-comunicativis e in particolâr grafemichis e testuâls. La vore fate cui fruts di sîs scuclis e palese che la adozion di tecnologiis de comunicazion pal insegnament de lenghe minoritarie e rinfuarce l'ategjament positîf tai siei confronts e e zuie une part impuartante pai obietîfs de educazion linguistiche. Lis produzionis scritis a furnissin spiis significativis de morfosintassi dal furlan doprât dai preadolessents furlanofons e a contin des strategiis dopradis dai fruts par imparâ a scrivi par furlan e dai pas fats in chest percors di alfabetizazion sucessive.

Peraulis clâf. Lenghe furlane, alfabetizazion, blog, scuele secundarie di 1^a grât.

Introduzion. L'insegnament de lenghe furlane tes scuclis dal Friûl al à aromai une largje difusion e si pues cjatâ ogni dì gnove documentazion di experiencis educativis che indi son testimoniance. A son soregut lis scuclis de infanzie e chês primariis che a van elaborant e atuant modalitâts e formis di integrazion dal furlan intal curriculum scolastic, ma no mancjin originai e impuartants percors didactics proponûts e realizâts di scuclis secundariis inferiôrs. Dut câs, fintremai a vuê si à riservade pocje atenzion a la didatiche de lenghe minoritarie pai fruts di 11-14 agns là

* Dipartiment di Lenghis e Letteraturis Forestis, Universitât dal Friûl, Udin, Italie.
E-mail: alessandra.burelli@uniud.it

che il procès di disvilup de identitât individuâl si intiès cun riflessions, sieltis e ategjaments a rивuart di cemût comunicâ cun se stes e cun chei altris, in famee e in contescj sociâi plui slargjâts e formâi, e là che lis abilitâts strumentâls dal lei e scrivi a son za disvilupadis par talian e in part ancje intune lenghe foreste.

Cundut che lis ricercjîs sociolinguistics a mostrin une diminuzion tai agns dal numar dai fevelants furlan (Picco 2002), tra i preadolessents che a frecuentin lis scuelis mediis de Regjon Friûl Vignesie Julie no pôcs a doprin la lenghe minoritarie te comunicazion in famee e cui amîs. Tra di lôr, scherç, discussions, coments, judizis, sgambis di informazions si fasin ancje, se no prime di dut, par furlan. Il procès di inressite e di formazion de identitât personâl e la riflession su la realtât sociâl e culturâl di chescj fruts a son duncje marcâts di une presince e di un ûs no marginâl de lenghe furlane (Albarea 1997). Dut câs, al moment no si àn a disposizion studis che a descrivin aspiets tematics e struturis discorsivis e sintaticis dal furlan che a doprin i preadolessents furlanofons co si cjatin insieme o co, come la grande part dai lôr coetanis (Censis U.C.S.I. 2008), a comunichin tra di lôr cul celulâr o mediant di internet.

Chê grande dibisugne di comunicâ e di stâ insieme cui amîs che e segne la preadolescence e la adolescence vuê e cjate rispueste massime te comunicazion linguistiche mediade dal telefon o ben dal computer. Lu rileve il Censis fin dal 2003, che al insuaze la esperience che i zovins a fasin cui media intun contest di grande dificultât des agjenziis formativis tradizionâls (famee, scuele, glesie, partîts); tal sfantâsi progressîf di cualsisei idee fuarte di identitât; tal valôr simpri plui grant dât al jessi flessibii, adatabii e inzornâts di continui che al met in dificultât l'individui a cjatâ il so puest intun contest (culturâl, afetîf, di vore) stabil; te percezion no clare di se provocade dal cjapâ pît di modei adoleszenziâi (massime inte estetiche) par ogni nivel sociâl e ogni etât. In cheste situazion l'unic pont di riferiment che i zovins si fidin par definî la percezion dal se in relazione al mont che ur sta dulintor al è il sisteme dai media (Censis U.C.S.I. 2003). I media a son components essenziâls dal ambient e i fruts si confrontin cun lôr par cressi. I media a son components naturâls dal contest di vite, si che i fruts naturalmentri a cjalin ai media par formâ la lôr identitât, il lôr sisteme di valôrs, par viodisi tun spiei dulà verificâ la fuarce che e à la imagjine di se che a presentin a chei altris. I media no

son nome imprescj par visâ, informâsi e savê ce che ancjemò no si sa, ma ancje e massime mieçs par fâ sù i leams sociâi e la identitât personâl.

Des riflessions sintetizadis fintremai culi e dal interès a meti adun un percors par insegnâ a scrivi par furlan a fruts di scuele medie doprant tecnologjiis ICT, al è nassût il progjet di ricercje *Comunicâ par furlan cul blog*. Il studi al è stât metût adun li dal CIRF-Centri Interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl de Universitât di Udin; al è stât finanziât de Region Friûl Vignesie Julie e al è stât davuelt tra il 2007 e il 2010 in colaborazion cun 3 e po 6 scuclis des Provinciis di Udin e di Pordenon.

Inmaneâ un percors di alfabetizazion in furlan al domande di tignî cont de specificitât linguistiche e sociâl che e caraterize cheste lenghe. Il furlan al è une lenghe minoritarie neolatine doprade orepresint massime inte forme orâl di almancul 500.000 abitants de Region Friûl Vignesie Julie. Ricognossût dai studis come lenghe in sostance unitarie, al è simpri fevelât intune des sôs plusoris varietâts diatopichis, marcadis di significativis diferencis fonologjichis e morfologjichis (Francescato 1966, Frau 1984). Il furlan al comparîs tal repertori dai furlanofons prevalentementri sicu lenghe de comunicazion familiâr e amicâl insiemi cul talian, ma dispès al è doprât in manifestazions publichis, in iniziativis culturâls e inte produzion artistiche e leterarie (musiche, teatri, cine, narrative). Te seconde metât dai agns Otante e je stade inviade une azion di normalizazion dal furlan che si è concludude intal 1998 cuant che la Region ind à definitivamentri fissât la grafie uficiâl (OLF 2002). Il sisteme grafic adotât al conte pocjîs diferencis rispjet a chel dal talian moderni, individuabilis te presince dal grafeme *ç* e te raprezentazion dai fonemis origjinâi dal furlan cui digrams *cj* e *gj*. Intun cu la grafie uficiâl si è fate ancje la siele des formis gramaticâls di riferiment dal furlan comun, che al fâs stât su la koinè leterarie e sul furlan centrâl (Lamuela 1987, Vicario 2005) ma che orepresint nol à un ûs orâl. Di consequence, ogni furlanofon par imparâ a scrivi e a lei par furlan al à di slontanâsi in cualchi misure de varietât che al fevele e di usâsi a un furlan vîf nome te forme scrite, fasint front a chel straniament che i pues tocjâ a un qualsisei fevelant co si rint cont de difference tra il fevelâ une lenghe e il scrivile. Cualsisei percors educatîf di alfabetizazion in furlan nol pues che tignî cont de situazion sociolinguistiche culi a pene lumade ma ben descrite in plu-

sôrs studis (Picco 2002, De Agostini e Picco 2007), che a mostrin che il furlan al è une lenghe presinte in maniere plui o mancul fuarte in dut il teritori dal Friûl, si che ancje cui che no lu fevele indi cjate olmis dulin-tor. Nol è lenghe foreste, ma une lenghe dal contest là che si vîf, cuant che no je une des lenghis che si doprin. La didatiche de lenghe furlane e à duncje di cjatâ fundament inte suaze dal plurilinguism e fâ part integrante de educazion linguistiche (GISCEL 1975) che e smire a disvilupâ la capacitât di comunicâ cun eficacie, e sburte a doprâ lis abilitâts linguistichis in gnûfs ambits di esperience, e met in vore il pensâ cul rifletti sui fenomens de lenghe (Mioni 1987, Ricci Garotti 2011).

Un ambit di esperience che si va disvilupant cun grande velocitât al è chel des tecnologjiis de informazion e comunicazion (ICT, *Information and Communication Technology*). La ICT e je ogni dì di plui une impuartante componente de vite des personis e de ativitât economiche. Une maiorance simpri plui grande di int, in particolâr in Europe, vuê e dopre il computer par svariadis finalitâts e, come za dite, massime pai plui zovins doprâ il computer e je une ativitât normâl, di ogni dì (Eurydice 2011). Cheste dinamiche si riflet simpri plui inte integrazion dal computer inte sfere de educazion. Vie pai ultins cuindis agns la ICT e je jentrade tes classis e e ven simpri plui doprade tal insegnament. Dut câs e je la pussibilitât di acedi a internet che e pues fâ la difference, in cualitât e cuantitât, des risorsis didatichis a disposizion dai students e che e pues judâ a disvilupâ chês abilitâts di navigâ e doprâ la rêt cun eficacie, simpri plui impuartantis “for full participation in a knowledge-based society” (OECD 2011: 148).

Doprâ chestis tecnologjiis al è dâ vite a events comunicatîfs. Cîrî informazions, scrivi un e-mail, lei un messaç, inzornâ il so sît, scoltâ musiche, cjâlâ un video, a son ativitâts comunicativis (Council of Europe 2001) che cui che al dopre chestis tecnologjiis al davuelç metint in vore abilitâts e competence linguistiche-comunicative par tant che a domandin l’imprest e la situazion. Propit par chest la didatiche linguistiche, no nome chê des lenghis forestis, e varès di cîrî di slargjâsi a lis tecnologjiis de informazion e de comunicazion e meti adun percors par che i students a puedin disvilupâ lis competencis che ur permetin di comunicâ cun snait e consapevolece tes formis nassudis in chescj ambits.

Il projet *Comunicâ par furlan cul blog* al à frontât chestis cuistions

cuntun implant interdissiplinâr che al à cjàpât dentri la riflession educative, la elaborazion glotodidatiche, l'analisi linguistiche e l'aplicazion didatiche di tecnologiis de comunicazion. La vore di ricercje si è indreçade a individuâ modalitâts di integrazion scolastiche de lenghe furlane inte suaze teoriche dal plurilinguism e de educazion plurilengâl e si è dade obietîfs sei educatîfs gjenerâi, sei linguistics: i) rilevâ se e cemût che formis di integrazion de lenghe furlane cu lis ITC a contribuissin a dâi valôr di codiç verbâl bon pes dibisugnis espressivis di vuê e dai preadolessents; ii) dâ vite a un contest educatîf che al stici a fevelâ, a pandisi, a confrontâ posizions e ategjaments, a resonâ criticamentri su la comunicazion te rê; iii) analizâ i temis che i fruts a tratin comunicant par furlan scrivint un blog; iv) analizâ lis carateristichis formâls dal furlan che i fruts a doprin te interazion orâl in classe e tai scrits pe rê; v) osservâ il procès di alfabetizazion sucessive (Baker 2006) in lenghe furlane tai fruts di 11-14 agns; vi) individuâ tecnicis e strategiis didaticis buinis par disvilupâ la alfabetizazion in furlan in ambient ICT.

Sogjets. Par ognidun dai 3 agns scolastics di ativitât il progjet al à coinvolt un diferent numar di scuclis secundariis di 1^a grât (scuele medie), dutis statâls, e un diviers numar di classis. Come che si pues viodi te Tabele 1, 3 scuclis a àn partecipât ae ativitâts par ducj i trê agns, 1 tal secont e tierç an, 2 nome tal ultin an. Cun rivuart aes classis, 3 a son stadis impegnadis par dut il trieni, 2 par doi agns e 5 par un an sôl, l'ultin.

Lis 3 scuclis là che al è stât inviât il studi a operin in diferentis realtâts socio-culturâls de Provincie di Udin. La Scuele medie “E. Feruglio” di

Tabele 1. Scuclis che a àn cjàpât part al progjet *Comunicâ par furlan cul blog*.

<i>Scuele</i>	A.s. 2007/08		A.s. 2009/09		A.s. 2009/10	
	<i>Classe</i>	<i>N. di fruts</i>	<i>Classe</i>	<i>N. di fruts</i>	<i>Classe</i>	<i>N. di fruts</i>
“P. Diacono”, Cividât	2C	19	3C	19	2C	24
“E. Feruglio”, Tavagnà	1D	19	2D	19	3D	18
“D. Faleschini”, Listize	1A, 1B	30	2A, 2B	30	3A, 3B, 2A, 2B	73
“L. Da Vinci”, Mortean	//	//	2A, 2B	40	2A, 2B	42
“A. Venier”, Dael	//	//	//	//	2A	13
“B. Partenio”, Spilimberc	//	//	//	//	3A	22

Felet e je part dal Istitût Comprensîf (IC) di Tavagnà, comun subit a nord di Udin. Originariamenti furlanofon, il comun di Tavagnà (scuasit 15.000 abitants), massime tai ultins decenis, al à vivût une expansion urbanistiche e un gambiament socio-economic impuartants stant il cressi di une aree comerciâl simpri plui grande dilunc des impuartantis stradis di colegament cu la Austrie che lu traversin e il stabilîsi sul so teritori di une vore di int di altris zonis dal Friûl o di fûr region. La Scuele medie anetude al Convit nazionâl “Paolo Diacono” e à sede a Cividât (pôc mancûl di 12.000 ab.), storiche citadine di antiche tradizion furlane, no lontane dal confin cu la Slovenie, poiade al inizi des valadis slovenofonis de provincie di Udin e ingrandide vie pai agns massime de int che e à lassât chestis vals par motîfs di lavôr. La Scuele medie “D. Faleschini” e fâs part dal IC di Mortean; e je a Listize, sede dal comun omonim (pôc mancûl di 4.000 ab.) e paîs a sud di Udin, tal mieç de planure furlane, cuntune strutture economiche ancjemò in prevalence agricole, ma une popolazion che in maiorange e je impegnade tai servizis e tes ativitâts produttivis situadis fûr dal teritori comunâl (Guaran 2008).

A partî dal an scolastic 2008/09 a son jentradis tal progjet 2 classis de Scuele statâl “Leonardo da Vinci” di Mortean, comun (5.000 ab.) confinant cun chel di Listize. Mortean, za paîs di fuarte tradizion agricole e vuê prevalentementri centri residenziâl di adets a servizis, artigianât e industriis nassudis dulintor, come Listize al à une tradizion furlanofone ben vive.

A inizi dal an scolastic 2009/10 si son zontadis al progjet altris 2 classis di altrettantis scuelis, vâl a dî la 2A de scuele “A. Venier” di Dael, Provincie di Udin, e la classe 3A de scuele “B. Partenio” di Spilimberc, in provincie di Pordenon. Spilimberc (15.000 ab.) al è une storiche citadine su la rive drete dal Tiliment, sede di fabrichis e aziendis (mobii, edilizie, metalmeccaniche), de innomenade Scuele di mosaic e di altris iniziativa artistiche e culturâls ben cognossudis anje tal forest e tradizionalmentri furlanofone; Dael (pôc plui di 2.200 ab.) al è un comun de Basse furlane a une trentine di kilometris a sud di Udin, cuntune vivarose ativitât culturâl davuelte des tantis sôs associazion e cuntun impuartant Museu de culture contadine.

Dutis lis scuelis che a àn vût part tal progjet a operin in areis là che anje orepresint la int e fevele par furlan: une varietât di furlan occidentâl

a Spilimberc e, secont il paîs, une des varietâts dal furlan centro-orientâl (Francescato 1966, Frau 1984, Marcato 2001) a Dael, Tavagnà, Cividât, Listize e Morteian. Al è dut cûs dificil savê ce percentuâl de popolazion di chescj comuns che e fevele furlan. I dât plui resints, che si riferissin però a dut il teritori dal Friûl, a stimin che te aree furlanofone il 57,2% de int e fevele regolarmetri il furlan, un altri 20,3% lu dopre ogni tant e nome un 2,6% ni lu fevele ni lu capîs (Picco 2002).

I dâts relatîfs ae competence dal furlan di bande dai fruts participants al progjet, cjapâts sù mediant un cuestionari che i fruts stes a àn completât, a àn metût in lûs grâts difarents di familiaritât cu la lenghe furlane intes diviersis classis e scuclis (Figure 1). La percentuâl plui alte di fruts che a fevelavin furlan le veve la classe 3B di Listize, dulà che nome un frut nol cognosseve la lenghe locâl. La percentuâl plui basse invezit (16%) le à pandude la classe di Tavagnà che e à contât anje la percentuâl plui alte (17%) di fruts che nancje no capivin il furlan. Considerant che cui che al fevele une lenghe anje le capîs, si viôt che la grande maiorange dai fruts coinvoltis tal progjet e capive la lenghe locâl. Tes classis di Morteian, te 2A di Listize e te classe di Dael le capivin ducj i fruts; in altris 3 classis (3A e 3B di Listize e Spilimberc) le capivin plui dal 90% di

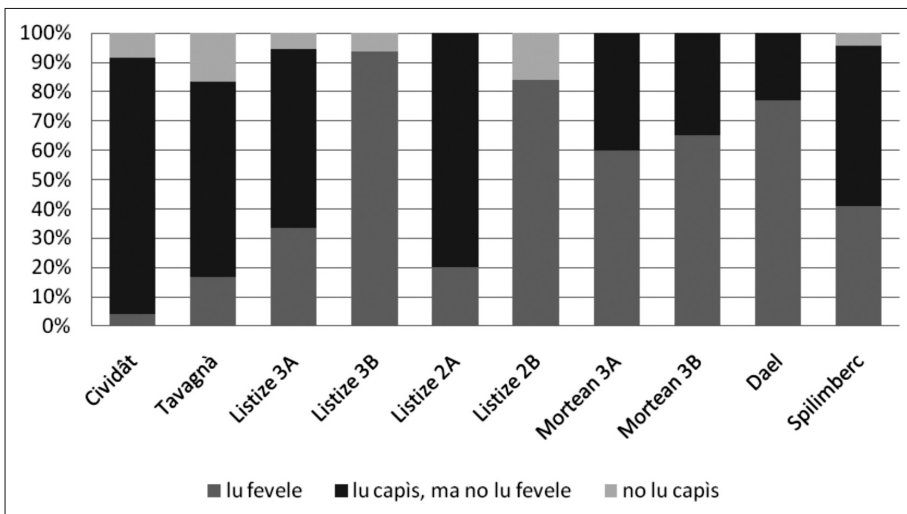


Figure 1. Competence dal furlan tra i fruts des 10 classis impegnadis tal an scolastic 2009/10.

lôr e tes restantis 3 classis (Cividât, Tavagnà e 2B di Listize) e la percentuâl e superave il 70%.

Materiài e metodis. Par intivâ i obietîfs individuâts si à sielt di coinvölzi i fruts di scuele intal creâ e mantignî un blog, une des formis di comunicazion scrite plui dopradis inte rê. La forme comunicative dal blog e manten aspiets di continuitât cun formis di testualitât plui tradizionâls sicu il diari, l'articul di gjornâl e la scriture epistolâr, ma in chest câs la scriture si presente mancûl mediade di normis formâls, plui subietive, che e cîr di sburtâ a cjapâ la peraule sicu intune conversazion e chest al mostre la sô potenzialitât a creâ contats. Intai blogs, tant che in dute la rê, si fâs viodi simpri plui une scriture diferente e gnove: simpri plui misclade, segnade dai trats de oralitât, che e va plui inlâ de funzion tradizionâl di memorie sociâl e culturâl e di produzion dal imaginari tes plûs formis de poesie e de prose. Si trate di un gambiament che al puarte cun se un gambiament di competencis e al introdûs gnûfs compuartaments che a si tradusin in lengaç.

I blogs a son jentrâts te scuele e in particolâr tal insegnament des lenghis secondis e forestis (Camilleri et al. 2007). I motîfs a son plui di un. Prin di dut, tant che chês altris novitâts tecnologjichis, il blog al pues dâ rispueste ae dibisugne di inovazion e di sperimentazion di praticis e gnûfs struments di lavôr in classe; al pues sei une leve motivazionâl potente che no di râr e va plui inlâ des potenzialitâts metudis a disposizion de scuele; al è facil di doprâ. Meti in vore un blog e tignîlu inzornât al è sempliç e svelt e no coventin cui sa ce competencis, stant che l'implant tecnologjic al è limitât, facil di cjatâ fûr za pront par davuelzi la comunicazion, si che l'autôr al pues concentrâ la sô atenzion su la produzion dal messaç. Un secont aspîet didaticamentri interessant al è l'ecuilibri particolâr tra prodot individuâl e prodot coletîf che al caraterize i blogs, ven a stâi la lôr capacitât di tignî adun individualitât e socialitât mediant il particolâr rapuart tra il contâ di se e il jessi part di un grop di personis che a scrivin tai blogs e il prestâsi, cu la lôr tipiche nature narative, a creâ puescj dulà che si davuelç une riflession a plui vôs.

Dal pont di viste de educazion linguistiche, introdusi in classe il blog par disvilupâ abilitâts di scriture al permet di stramontâ la artificiositât des praticis didaticis tradizionâls che a puartin a demotivazion e di dâ

un sens plen al scrivi: tal blog si scrîf par un destinatari reâl e si interagjîs in maniere colaborative cul publicâ articui (*post*) e ricevi coments, cul dâ e vê indaûr riscuintris par tescj difarents (Arani 2005). Publicâ un test tal blog al domande di pensâ cun atenzion parsore de idee che si intint palesâ e de interpretazion che al pues dâi cui che al leiarà chel test: si cjatîs te condizion di cjapâ consapevolece di ce che si scrîf e di cui che forsit al leiarà. La nature di diari privât e di spazi public duncje e fâs dal blog un gjenar di scritture plen di potenzialitâts par l'abilitât di scritture e il so valôr sociâl (Pugliese 2006). L'autôr al à di sielzi sei la forme espressive che si confâs, sei une impostazion efficace sul plan de comunicazion: al à di pensâ al miôr mût par socializâ ce che al pense, tignint cont dal pussibil destinatari, dal argument, des condizions contestuâls che il so messaç al vignarà ricevût (Mancini 2007). Scrivint tal blog si sperimente la pussibilitât di verificâ lis ideis che si àn e di rifleti parsore sei intant che si scrîf, sei *online* cul confront cun cui che al lei e cul podê revisionâ il test, sí che la scritture e je tal stes timp mieç di comunicazion e prodot de comunicazion. Il blog al è duncje une forme di comunicazion mediade dal computer che e pues fâ puest mediant de scritture a la dibisugne dai fruts di scuele di mantignî i contats cui amîs, di cirînt di gnûfs, di confrontâsi cun lôr sui problemis personai e sui fats e i arguments de lôr vite di ogni dì; par chest si lu à stimât un strument vavevul in viste dai obietîfs educatîfs e linguistics che si à dit.

Pal blog al è stât sielt il formât WordPress e si lu à rielaborât voltant in furlan comun ducj i tiermins tecnicos che a saressin comparûts su lis schermadis che a varessin doprâ i arlêfs-utents e i aministradôrs-moderadôrs (i insegnants).

La ativitât didatiche previodude dal proget di ricercje e je stade davuelte intal orari curicolâr dai insegnants des classis – 7 di italian, 1 di inglês, 1 di religion, 1 di educazion tecnicas – che le àn inseride tal quadri orari des dissiplinis di lôr competence. A Listize e a Mortean e à coordinât la ativitât e colaborât ae vore une insegnante specialiste externe. Lis ativitâts a àn cjatât puest inte seconde part dal an scolastic e di regule a àn impegnât i fruts 1 ore par setemane. Pe plui part dal timp fruts e insegnants a àn lavorât inte aule-computer, ma a son stâts ancje moments che part de ativitât e je stade puartade indenant te aule di classe.

Il furlan al è stât la lenghe veicolâr pes ativitâts dal blog. Dut câs, mas-

sime tes classis là che a jerin plui fruts che no capivin la lenghe minoritarie, i insegnants no 'nd àn fat un ûs esclusîf, ma a àn doprât ancje il talian peant il sgambi di lenghe ae funzion de comunicazion in specifichis circostancis (Cook 2002). I fruts che lu fevelavin a son stâts invidâts a doprâlu in classe, cence però fâurint un oblic.

I insegnants a àn puartât ai fruts la propueste di scrivi il blog par furlan e a àn inviade la ativitât cuntune discussion smirade a fâ risaltâ la cognossince di chest ambient/strument di scritture, la sô funzion comunicative, i esemplis che ind a vevin i fruts; daspò a àn vuidât la esplorazion di blogs ancje no cognossûts dai fruts, stiçant a resonâ des carateristichis tecnicis, dai contignûts che a proferivin, de forme linguistiche che a vevin. Si è fat puest ae curiositât di cognossi i compagns di chês altris scuelis, che a varessin condividût la redazion dal blog, realizzant un sgambi di e-mails cu la presentazion individuâl o par grups, di se stes, de scuele, dal paîs e di dut ce che si sintive la necessitât di riferî.

Par sielzi il non dal blog ducj i fruts, individualmentri o in grup, a àn fat la lôr propueste spiegant il significât dal non sielt e il motîf de sielte. Daspò i ricercjadôrs e i insegnants insieme a àn tamesât lis propuestis eliminant i nons doplis e chei che no rispietavin i criteris di brevitât e di significativitât discutûts e concuardâts cui fruts. I 8 nons restâts a son tornâts li dai fruts suntune schede che e ripuartave la spiegazion di ogni-dun e a son stâts metûts ai vôts. “Frakeki” e “Il cjanton dai pensîrs” a son risultâts i preferîts; il prin, prin ancje tes sieltis dai fruts, al è diventât il non dal blog, il secont il sot titul.

Par acuisî e monitorâ la produzion scrite dai fruts, al è stât elaborât un model di document denominât “Diari” (diari.dot), dividût in doi riquadris dulà che si podeve scrivi dentri. Un riquadri lu doprave il frut par componi il so articul/coment; chel altri lu dopravin il frut (o il piçul grup autôr dal test) insiemit cul insegnant par lavorâ/corezi il test prime di cjarialu tal blog e publicâlu. La pagjine cul test originâl e chel revisionât e vignive po salvade come document cul non dal autôr (es. Marchisio.doc) inte cartele personâl di ogni frut. In cheste maniere si son conservâts i scrits originâi dai fruts e ogni frut al à podût vè memorie des revisions/corezions fatis, par doprâlis ancje pe autocorezion.

I fruts a àn scrit il lôr prin test par furlan cence preocupâsi di regulis grafichis. A partî di chestis scrituris i insegnants a àn indreçât la atenzion

a la codificazion dai diviers fonemis. Daspò, a son stadis introdusudis dutis lis regulis gradualmentri, man a man che si tratave un argument o daûr des richiestis specifichis che i fruts a fasevin intant che a scrivevin. Tes classis di Mortean e di Listize al è stât metût adun un pôc a la volte un PowerPoint cu lis normis grafichis tratadis e al è stât cjariât tal blog come imprest a disposizion di ducj i utents. I fruts a son ancje stâts invidâts a doprâ online il *Grant dizionari bilengâl talian-furlan*, il *Dizionario ortografic* e il *Coretôr ortografic* elaborâts dal CFL2000 (www.cfl2000.net) e a vevin a disposizion sui lôr computers il *Coretôr ortografic furlan* (COF) de SSTeF (www.sstef.org).

Te revision dai tescj i insegnants a son lâts daûr di regulis comunis: i) acetâ e valorizâ lis variantis linguistichis dai fruts e di chês feveladis tal lôr ambient, scrivintlis daûr des regulis grafichis uficiâls; ii) introdusi un pôc a la volte la varietât dal furlan comun, no par sostituî chês locâls si ben par slargjâ la cognossince de lenghe te pratiche de variant di riferiment comun, di doprâ pai ûs scrits; iii) corezi nome ce che al coventave par presentâ un test che al sarès stât let dai compagns e al varès rapresentât un esempi di scriture; iv) favorî la autocorezion man man che si saressin frontadis lis regulis di grafie. Si à lassade ai fruts libertât di sielzi i arguments di tratâ. I insegnants a àn adotade la regule di rifleti volte par volte cul autôr, frut o grup, su la oportunitât e lis consequencis di pubblicâ un test o une sô part o imagjinis che a varessin podût jessi pôc rispjetôs de privacy, ancje de proprie, o ofindi cualchidun. Cun chestis sieltis si à intindût garantî il plui pussibil la carateristiche sostanzial de comunicazion tal blog che e je la libertât espressive personâl e di judâ i fruts a cjapâ cussience de realtât, dal valôr sociâl de comunicazion te rêt e de responsabilitât che a àn di ce che li a publichin. L'ipotesi iniziâl di operâ cuntun blog viert a dut il public de rêt no je stade ritignude praticabil dai insegnants che a àn privilegjât l'impegn de scuele a garantî la sigurece dai fruts e a àn decidût di circoscrivi l'acès al blog nome ai fruts des classis coinvoltis.

Risultâts. Il percors educatîf che si à realizât al à ufiert rispueste di sigûr positive a la cuistion se lis tecnologjiis de comunicazion a puedin contribuî a dâ al furlan valôr di codiç verbâl bon pes dibisugnis espressivis di vuê e dai fruts. Lis osservazions dai insegnants a concuardin: ducj i fruts,

comprendûts chei che no capivin ancjemò il furlan, si son declarâts entusiast di scrivi par furlan pal blog e si son provâts fin dal prin moment a preparâ un articul. No si àn rilevadis resistencis o oposizions a doprâ la lenghe furlane, anzit i fruts le àn judicate buine cence riservis par comunicâ cul computer. Lis motivazions proferidis pal non proponût pal blog a son bogns indiçs che scrivi par furlan intun blog e je stade stimade une pussibilitât e une interessante modalitât di esprimi se stes, di cognossi amîs gnûfs, di inviâ e tignî contats cun chei di pari età. A lassin intindi ancje che i fruts a àn atribuît valôr di identificazion al doprâ il furlan. Si lu rileve co a spieghin il parcè dal non che a proponin pal blog: “parcè che nô o sin fruts dal Friûl”; “la nestre lenghe al è il furlan”; “parcè che o vignìn dal Friûl”; “parcè che o anìn ator par internet fevelant par lenghe furlane”; si lu vualme te presince dai lemis “furlan” o “Friûl” te plui part dai nons proponûts; si ‘nd à buine spie tal fat che, fûr che in 2 câs, ducj i nons proponûts a son in lenghe furlane. De vore no si son tirâts fûr nancje i fruts che no cognossevin la lenghe locâl: di cheste ativitât ind àn fate ocasion di condividi une gnove esperience cul grup di classe e, lavorant un pôc bessôi, un pôc cui compagns linguisticamentri plui esperts, a àn scrit articui e coments e si son provâts a fevelâ lis primis espressions par furlan. Il fat di doprâ il furlan tal blog al à viert dibatits su la impuartance di cognossi plui lenghis e di mantignî la mari-lenghe, ancje pai forescj; al à viert a resonâ su la lenghe furlane: parcè doprâle, in cuâi contescj; al à fat cjapâ cussience de esistence des varietâts dal furlan e fat rifleti de necessitât di une grafie unitarie. In chestis occasions i insegnants a àn registrât osservazions, judizis, coments, indicatîfs de presince e dal madressi di consapevolece e cognossince de diversitât linguistiche e des sôs dimensions sociâl e individuâl sei tal contest di vite locâl, sei inte suaze plui slargjade, dentri e fûr de Italie e de Europe.

Tal blog a son stâts publicâts 180 articui e 559 coments par un totâl di 27.640 peraulis. Articui e coments a àn lungjecis difarentis: a son tescj di une sole peraule, di une frase, e plui articolâts e complès. I articui a son organizâts tes categoriis “Cine e TV”, “Musiche”, “Scuele”, “Sport”, “Di dut”, stabilidis su la fonde dai interès palesâts dai fruts. Il numar plui alt di articui (70) e di coments (495) al è sot de categorie “Di dut”; secont al è chel de categorie “Scuele” (43 articui e 22 coments) e dopo

chel di “Sport” (39 articui e 22 comentis). In cheste distribuzion numeriche al zuie il fat che dispès i scrits no vevin indicazion di categorie e automaticamentri a son colâts te categorie “Di dut”. La plui part dai messaçs a son la espression di preferencis e a rivuardin prin di dut personalitâts dal mont sportîf e di chel musicâl, e po cjançons, films, mûts e robe di vistîsi, ativitâts che i fruts a fasin tal timp libar. L’indiç de frecuençe lessicâl al presente, tra lis 200 peraulis plui dopradis, lis formis dal verp *plasê*: *plâs*, *plasin*, *plasarès*, *plasût*; chês dal agjetîf *biel*, *biele*, *bielis-sim*. In posizions altis si cjate ançe la peraule *scuele*, e *film*; plui in bas i nons des scuadris di balon preferidis: *Milan*, *Inter*, *Udinês*. Cheste ultime e je nomenade ançe cui nons *Udin* (s.m. *l’Udin*) e *Udinese* (s.f.).

Par tant che al rivuarde il procès di alfabetizazion in furlan, des relazions dai insegnants al ven fûr che pai fruts al è stât dal dut naturâl metisi a scrivi intune lenghe che a savevin nome a fevelâ o che a vevin nome sintude a fevelâ, cundut che a vevin di imparânt lis regulis di grafie. Esaminant la forme grafiche doprade tai messaçs in furlan pal blog, si viôt che che i fruts a àn cjapât di riferiment lis regulis de grafie dal talian e no àn cjalât invezit a chês des lenghe foreste studiade. Tai scrits si cjatin grafemis dal talian par scrivi fonemis presints nome tal furlan: <ch> al puest di <cj> (**anchie*, **chiavei*) par segnâ la oclusive palatâl /c/; <gh> al puest di <gj> (**ghias*, **ghinastiche*) pe oclusive palatâl /ʧ/; par scrivi fonemis comuns a lis dôs lenghis, ma che in furlan si scrivin diviersamentri: <gi> al puest di <z> pe africade postalveolâr /dʒ/ (**giui*); <ch> al puest di <ç> (**tiarch*) pe africade postalveolâr /tʃ/; <q> al puest di <c> (**quasi*, **squadre*) pe oclusive velâr /k/. Si cjatin grafemis doplis (**succes*, **meccanic*) pai fonemis consonantics che tal furlan a son nome ugnui; si cjate il grafeme <h> te 3^a sing. dal Pres. Indic. dal verp *vê* (**ha*). Al ven doprât il grafeme <sc> (**scelt*, **dodisc*; **conosciût*) pe fricative postalveolâr /ʃ/ che tal furlan centrâl no à statût fonologjic autonom (Finco 2007) ma che e je presinte come alofon tes varietâts locâls. Ançe il <d> in finâl dal gjerundi e di altris peraulis doprât al puest di <t> (**vindind*, **mond*) si pues pensâ che al vedi riferiment te forme taliane che e à chest grafeme in silabe finâl, stant che intal furlan centrâl lis ostruintis finâls si desonorizin. Par formâ i averbis in *-mentri* cuasi simpri e je doprade la finâl *-a* tai agjetîfs feminins al puest de *-e* dal furlan comun (**siguramentri*). Sigûr la finâl *-a* dai adietîfs feminins e je doprade tal talian pai aver-

bis in *-mentre*, ma ancje tal furlan centrâl e je ben frecuente la formazion dal averbi di mût cul sufis *-mentri* tacât a la forme agjetivâl feminine cu la finâl modificade in *-a* (Vanelli 2007).

Intun cu lis sieltis grafichis a pene ditis tai articui e tai comentis a son presints cetancj espedients par fâ trasparî cun plui eficacie pussibil la fonicitât de lenghe orâl e la sô espressivitât e par fâ imparî i elements mîmics, gjestuâi, prossemics che normalmentri a dan poie aes interazions verbâls in presince dal interlocutôr. I fruts a doprin schiriis di segns di puntejadure par segnâ i trats de vôs (*mandi!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!*), a moltiplichin i grafemis par rapresentâ la durade dai fonis, a doprin lis maiusculis par segnâ l'intensitât de vôs, a alternin minusculis e maiusculis par segnâ il tono (*non finis plui!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! VON-DEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEE!!!!!!!!!!!!*); a doprin emoticons par significâ umôr e sintiments. Si viôt che i fruts a cognossevin ben chestis modalitâts linguistichis, carateristichis de comunicazion personâl telematiche (SMS, @-mail) e lis àn trasferidis cun dute naturalece ancje te produzion scrite par furlan. Leint i tescj si pues ancje rindisi cont che il doprâ la lenghe furlane par esprimi se stes, te forme plui aderente a cemût che si le fevele, al à lassât la pussibilitât di esprimi il diferenziâl comic-espressionistic, chel in plui di realtât che secont Raboni (1997) a àn in se implicitamentri e naturalmentri i dialets.

Planc a planc i fruts a àn metût adun la lôr competence grafemiche cuntun confront continui tra lis dôs lenghis e lis dôs grafiis, cul jutori dai imprescj (Coretôrs, PowerPoint, GDTF, DOF) e cu la vore di corezion. Par prin a àn consolidât i digrams <cj> e <gj> par scrivi lis oclusivis palatâls /c/ e /ʃ/ che no son presintis tal sisteme fonologjic dal talian; in curt a àn imparât a acentâ lis vocâls lungjis e avonde a la svelte a àn cjapât sù lis formis coretis pai câs segnalâts parsore. Ur à volût plui timp par cjapâ sù la grafie corete di struturis gramaticâls une vore frequentis tal furlan:

- pronon relatîf *che* + sogjet clitic *al*, *e*, e *a*, si cjatilu scrit in plui manieris: *cal si clame*; *c'al sta*; **chal*, **che*, **ca vinc int di amici*);
- sogjet clitic masculin al + è 3[^] sing. Pres. Indic. dal verb 'jessi', + à 3[^] sing. Pres. Indic. e + àn 3[^] pl. Pres. Indic. di 'vê'; i fruts a scrivin *a le Di Natale*; *A lè mat!*; *al'è une vore pericolos*; *alè plui fuart la juve*.

Par rilevâ lis carateristichis dal furlan che i fruts a dopravin si à cjapât

in considerazion i articui e i coments des classis di Mortean e di Listize che, come za dite, a àn lis percentuâls plui altis di fruts cun competence almancul ricetive de lenghe e che a àn produsût plui tescj e tescj plui luncs tal blog, e si àn esaminâts i tescj te forme scrite no corete cui insegnants. I fruts a àn tradusût in forme grafiche la varietât di furlan che a fevelavin: int son spie lis marcjîs morfologjichis nominâls di gjenar e di numar, il sisteme dai articui e il sisteme dai clitics sogjet. Dut câs si viodin ancje formis morfologjichis e sintatichis che a disferenziin il furlan dai fruts dal furlan comun ma che no son atribuibilis aes varietâts locâls (Finco 2008). Tâls a son la interrogazion cence il spostament dal clitic sogjet in eclisi dal verp (**A cui plâs il basket? *No l'ere biel?*); la omission dal clitic sogjet (**Nicola sune la ghitare; *a vint Sabrina; *e ai un cjanut; *no sin divertudes un mond*); l'ûs dal pronon personâl *vi* al puest di *us* (*jo vi plasarai; no vi scrivin*) e di *ci* al puest di *nus* (*a ci plâs; chist sport, ci unis une vore!*); l'ûs no coerent de forme dai articui (*le firme e la foto; el rock e avonde il pop*); dal clitic sogjet (*Q soi bibi ... ma a sint; o vin voe ... a savin sunâ*); la variazion des marcjîs morfologjichis dal plurâl feminin di agjetîfs e nons (*dutes lis materis*).

Come che si osserve simpri plui dispès te comunicazion linguistiche mediade des tecnologjiis, ancje i articui e i coments scrits dai fruts a presentin une lenghe cun trats formâi plui di lenghe fevelade che scrite. Il furlan di chescj tescj al è marcât di un registri informâl, di un lessic colociâl, dal miscliament cun talian e inglès, de presince di tiermins zergâi gjavâts dal ambit sportîf, di chel musicâl, di chel dal spetacul. Lis frasis che ju componin a son organizadis prevalentementri cuntune costruzion paratatiche, mediant di conetîfs gjenerics: *e, che, parcè che, dopo, cuant* a son chei plui doprâts.

Discussion. Lis ativitâts davueltis tes classis a àn mostrât che lis tecnologjiis comunicativis poiadis sul computer a àn stiçât grant interès e fuarte motivazion tai fruts pe ativitât che ur vignive proponude e si son viodûts risultâts positîfs cundut che no son mancjadis lis dificolâtis. La prime dificolât e je stade che si son podudis dedicâ pocjîs oris a cheste experience, simpri gjavantlis vie a insegnaments dissiplinârs. Cun dut chest al è stât cetant dificil mantignî la periodizazion de ativitât, dispès savoltade de introduzion tal calendari des classis di ativitâts no previo-

dudis te programazion anuâl o ritardadis inte lôr realizazion. Dificoltâts si son vudis ancje par doprâ lis tecnologjiis disponibilis tes scuelis. Ogni scuele e veve une aule computer che e vignive doprade a turni di dutis lis classis; dispès però i turnis no jerin rispjetâts e la aule no jere disponibil. Cun di plui intes aulis computer i fruts no vevin un computer parom par lavorâ e plui di cualchi volte a ‘nd è stade cualchi machine che no funzionave ben o pûr no funzionave dal dut e che no je stade comedade avonde par timp tant di no prejudicâ la ativitât didatiche.

I fruts si son mostrâts “natîfs digjitâls” (Prensky 2001) movintsi tal habitat tecnologjic cun grande disinvolture e palesant la consuetudin a metisi in rapuart cui media de comunicazion cun grande frecuece e intensitât. Scrivi par furlan, vint di imparâ a scrivi, nol à diminuît la motivazion prevalentementri ludiche e la voie di creâ, slargjâ e rinfuarcî relations personâls cun altris fruts di pari età, cence limits di spazi e di timp.

La relacion e la comunicazion interpersonâl a son stadis ancje la cifre distintive de vore tes classis, co si à cirût di garantî la pussibilitât di interagjî in grups eterogjenis. I fruts furlanofons a àn fat di tutor ai compagns mancûl o no esperts te lenghe, inviantju in furlan mediant di sugjeriments lessicâi e precisazions morfosintachis e massime fasintsi mediatôrs linguistics, vâl a dî voltant e interpretant expressions e discors sei orâi che scrits. Ducj i fruts a àn vude la pussibilitât di esercitâ lis lôr competencis linguistichis: chei che a vevin par sô L1 une lenghe che no jere il talian o il furlan a àn vude la ocasion di inviâ i compagns te cognossince di cheste lôr lenghe e ducj cuancj a àn vût mût di confrontâ plui lenghis diviersis par experience direte, te relacion cui compagns di classe.

Scrivint tal blog i fruts a àn metût in vore e potenziât la lôr cognossince tant che procès cognitîfs gjenerâi e linguistic-cognitîfs, contignûts esperienziâi e concetuâi e abilitâts scritoriis e tecnologjichis. Lu àn fat intune ativitât scolastiche che si è mostrade buine di valorizâ la nature di costruzion ative dal cognossi, il so jessi ancorât al contest concret, il so fâsi sù mediant di formis particolârs di colaborazion e di mediazion sociâl. Si pues dî che il blog al à viert i mûrs de aule e al à slargjade la classe a gnûf amîs a di un nivel potenzialmentri planetari. Nol è dal dut sbaliât dî che il blog al à inviât tra i fruts di ogni classe e de totalitât des classis une “comunitât di pratiche” (Wenger 1998) stant che i participants a

àn condividût un impegn e une passion par alc che a stevin fasint e che mediant la interazion tra di lôr a àn imparât a fâ miôr.

Come che al è stât osservât (Infantino e Santambrogio 2004) il grant desideri di comunicâ che preadolessents e adlessents a àn, dispès si pant in maniere confusionade, pôc liniâr, che a voltis e va cuintri al mont dai grancj e a voltis e je conformiste tai confronts dal grop dai pari di età. Comunicant tra di lôr tal blog, scrivint di ce che a desideravin, des lôr preferencis, di amicizie e amiciziis, insiums e cuotidianitât, cjalantsi tal spiel dai articui e dai coments, i fruts a àn podût madressi consapevolece di lôr stes ancje in relazion cun chei altris e il mont dulintor. Platâts daûr dal nickname a àn podût testâ la lôr autoeficacie viodint il riflès des lôr ideis e l'efiet des lôr peraulis parsore di chei altris cence che la pôre di fâ brute figure e di jessi judicâts e comprometès la spontanietât di ce che a volevin dî. In fin a si son cjatâts te condizion di elaborâ e meti in vore strategiis di metacomunicazion, metacognizion e sintonizazion in funzion dai lôr interlocutôrs.

La siele di insegnâ a scrivi in furlan mediant di un blog si è mostrade buine di valorizâ il leam fundamentâl tra cognizion, socialitât e culture che al marche la scriture (Della Casa 2003). Tal percors didatic metût adun tes classis si à simpri tignût presint che componi un test nol è nome doprâ une lenghe, ma al è agjî cul discors inte realtât dade dal contest retoric-sociâl e che lis operations cognitivis implicadis te produzion dal test a son situadis socialmentri, vâl a dî che a son costruzioni individuâls ma derivadis di un aprendiment sociâl. In classe i insegnants a àn rifletût cui fruts puartant la atenzion volte par volte sul contest comunicatîf definît dai destinatariis, finalitât, contignût e sorte di test; sul sfuarç creatîf di proponi contignûts personâi; sui procès cognitîfs implicâts tal scrivi: cirî lis ideis, organizâ, meti jù e revisionâ il test; su la testualitât specificade de disposizion testuâl des informazions. La voie di publicâ il so test e di fâlu cuntune forme buine di mostrâ la proprie competence de lenghe furlane ancje scrite e à sburtât a imparânt lis regulis di grafie, a doprâle cuntun ciert grât di disinvoltura te scriture tal web e vê un rapuart plui positîf cul erôr e la corezion. Intun contest di lavôr colaboratîf tra fruts e docents (Kagan 1992) e cu la modalitât de educazion tra pari i fai di grafie e di lenghe a son stâts percepîts sicu un passaç necessari par cognossi simpri di plui e miôr la lenghe che e permeteve di comunicâ e

metisi in relazion cui compagns tal blog. La corezion e à pierdude la nature di intervent esterni tipic de tradizion scolastiche, che semplicementri al impon di tornâ a fâ, e si è configurade sicu meti in discussion lis sieltis fatis, vâl a dî sicu une part legjitime dal percors di aprendiment. I fruts furlanofons a àn disvilupât buine competence di furlan scrit, ancje se no simpri ducj a àn vude la pazienze di curâ la forme grafiche te prime stesure dai lôr tescj fats di “cuatri peraulis cun tancj puntins e ponts esclamatîfs, tal stîl dai sms” (Beltrame 2009). I fruts no furlanofons e di fameis rivadis in Friûl di altris Paîs a àn cun curiositât e interès fat i prins pas in furlan cirint di capî e provant a produci cualchi espression. Ducj i fruts si son confrontâts cul sisteme-model de lenghe furlane comune judâts ancje dal doprâ i imprescj linguistics e i tutoris didatics multimedîi e online e tes classis a son diventâts plui numerôs sei i moments informâi di polse tra lis lezions, sei chei plui formâi dentri de ativitât scolastiche là che i fruts a àn fevelât tra di lôr par furlan.

La esperienze dal blog no si è mostrade nome une ocasion interessante par introdusi modalitâts didatichis diviersis tes classis, ma e à ancje proviodût une pussibilitât concrete di inricjî il curriculum des scuelis coinvolzint te azion docents di plui dissiplinis, ancje se no jerin diretamentri impegnâts tal insegnament de lenghe furlane.

Ringraziaments. Chest studi lu àn rindût pussibil l’entusiasim dai fruts e la professionalitât e la disponibilitât personâl dai insegnants che a àn vuidât la ativitât educative cul blog. Ur ai une vore agrât a ducj: ai fruts, a lis professoris Paola Beltrame, Roberta Carli, Maria Cristina Cescutti, Ornella Comuzzo, Stefania Ghio, Loredana Plasenzotti, Maria Liana Rigutto, Annarosa Toffoli e al professôr Dario Chialchia.